

GEMEINDE-DOLMETSCHER-SERVICE für das Sozial- und Gesundheitswesen in München



Firouz Bohnhoff & Britta Lenk-Neumann

27.07.2017

Aktivitäten des Zentrums

DOLMETSCHER-SERVICE für das Sozial- und Gesundheitswesen

- Das BayZent bildet seit 1996 in Zusammenarbeit mit dem Ethnomedizinischen Zentrum e.V. Hannover geeignete sprachkundige Personen als Sprach- und Kulturvermittler nach dem Konzept des „Community Interpreting“ aus
- Die so qualifizierten DolmetscherInnen werden über den DOLMETSCHER-SERVICE des Zentrums an nachfragende Einrichtungen vermittelt

Projekte zur Gesundheitsförderung

- Seit 2005 ist das Zentrum Kooperationspartner des internationalen Gesundheitsprojekts MiMi, welches mittlerweile an 60 Standorten umgesetzt wird
- Ziel des Projekts ist es, mehrsprachige und kultursensible Gesundheitsförderung und Prävention für Migranten anzubieten. Dazu werden engagierte Migranten zu interkulturellen Gesundheitsmediatoren ausgebildet
- Weiterbildungen und Tagungen für Professionelle

Unser Dolmeterscherservice orientiert sich an der „Öffnung der Regeldienste“ für die hier lebenden Migranten und Migrantinnen.

Förderer sind

- **LH München** (Sozialreferat und Referat für Gesundheit und Umwelt)
- **Bezirk Oberbayern**
- **Landratsamt München**

Unsere Aufgabenfelder

- Auswahl und Schulung der Gemeinde-DolmetscherInnen
- Vermittlung und Verwaltung
- Erhaltung der Standards (Evaluation, Qualitätsmanagement)
- Schulung der AuftraggeberInnen
- Beschwerdemanagement
- Laufende Betreuung des Dolmetscherpools
- Laufende Ermittlung des Bedarf (Sprachen und m/w)
- Öffentlichkeitsarbeit

Unsere DolmetscherInnen

- arbeiten freiberuflich
- sind Muttersprachler (zum Teil vereidigt)
- verfügen über kulturelles Hintergrundwissen
- werden sorgfältig ausgewählt
- werden geschult (8 Tage, Prüfung, Supervision, Bericht)
- dolmetschen neutral
- haben Rollenklarheit
- erhalten regelmäßig Supervisionen
- sind verpflichtet, an Weiterbildungen teilzunehmen
- erhalten Rahmenvertrag und stehen unter Schweigepflicht

Unser Vermittlungsservice

- Vermittlung geschulter, geeigneten DolmetscherInnen
- Auftraggeber sind Institutionen und Professionelle
- Auftrag per Mail unter info@bayzent.de
- Telefonische Beratung für Auftraggeber
- Betreuung der DolmetscherInnen
- Verwaltung und Abwicklung des Rechnungswesens durch Buchhaltung

Unsere Auftraggeber

- **Öffentliche Dienstleister**
- **Psychosoziale Dienste** für Kinder- und Jugendliche, Frauen, Sucht- und Psychisch Kranke, Betagte, Menschen mit Behinderungen etc.
- **Gesundheitsdienste** wie Krankenhäuser, Ambulanzen, Arztpraxen, Gesundheitsamt etc.
- **Verwaltung**, wie Melde- und Ausländerämter etc.
- **Bildungseinrichtungen** wie Schulen, Kindergärten, Horte, Erwachsenenbildung,..
- **Integrationsdienste** für Migranten

Unsere Vorteile

- **Methodik des „Community Interpreting“**, besonders für Setting geeignet, Rollenklarheit
- **Kulturvermittelnde Hintergrundinformationen**, die klar vom Dolmetschen abzugrenzen sind
- **Einheitliches Qualitätsmanagement**, bietet gleiche kulturkompetente Dolmetscherqualität bei gleichen Standards durch alle lizenzierten DolmetscherInnen für alle angebotenen Sprachen
- **Zentrale Vermittlungsagentur**, die den Nutzern ein aufwendiges Suchen nach geeigneten DolmetscherInnen abnimmt
- **Transparente und einfach zu handhabende Honorarstrukturen**, die allen eingeschriebenen Nutzern die gleiche Leistung zum gleichen Preis bietet
- **Abrechnung der Einsätze**

Unser Dolmetscher-Service bietet:

Schulungen und Weiterbildungen für die DolmetscherInnen:

- Das Deutsche Gesundheitssystem
- ÖGD
- Dolmetschen in psychologischen und psychiatrischen Settings
- Palliativ- und Hospizversorgung
- Organspende
- Spezielle Gesundheitsthemen wie Frauengesundheit und FGM, Infektionskrankheiten z.B. TBC und Hepatitis, HIV, Impfschutz
- Prostituiertenschutzgesetz
- Telefondolmetschen
- Schwangerenberatung
- Schuldnerberatung
- Struktur der sozialen Versorgung in der Stadt München
- etc.



300 kulturkompetente DolmetscherInnen in über 90 Sprachen, z.B.:

Albanisch
Amharisch
Arabisch
Aramäisch
Armenisch
Bahdini
Bengalisch
Birmanisch
Bosnisch
Bulgarisch
Chinesisch
Dari
Dinka
Englisch
Ewe
Faili
Französisch
Georgisch
Griechisch
Hazaragi

Hebräisch
Hindi
Igbo
Italienisch
Japanisch
Kikongo
Kotokoli
Krio
Kroatisch
Kurmanci
Lingala
Mandingo
Mazedonisch
Mongolisch
Pashtu
Persisch
Pidgin
Philippinisch
Polnisch
Portugiesisch

Pular
Punjabi
Roma
Rumänisch
Russisch
Serbisch
Singalesisch
Slowakisch
Slowenisch
Somalisch
Sorani
Spanisch
Tadschikisch
Tagalog
Tamilisch
Thai
Tigrinja
Tschechisch
Tschiluba
Türkisch

Turkmenisch
Uigurisch
Ukrainisch
Ungarisch
Urdu
Usbekisch
Vietnamesisch
Wolof
Yeziden
Yoruba

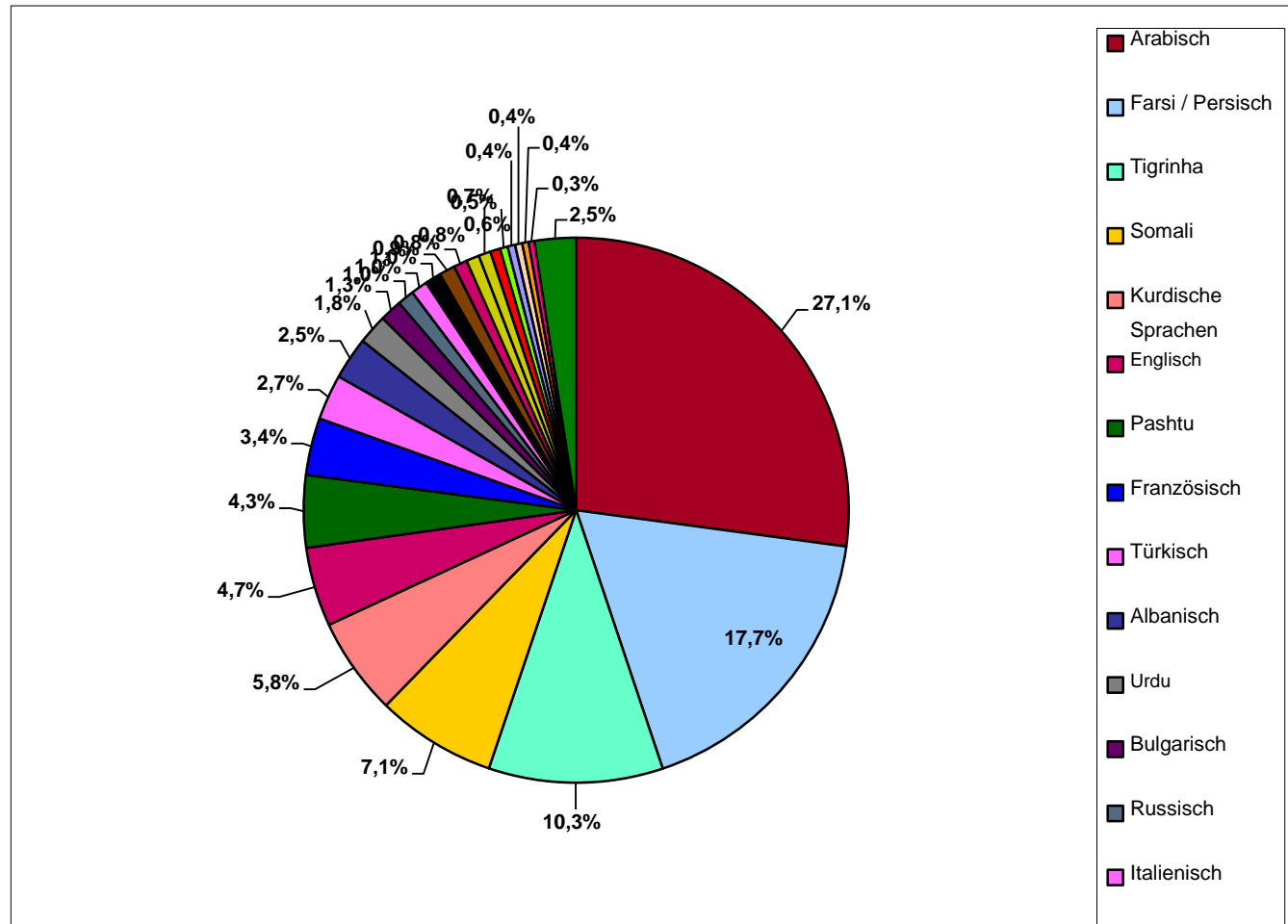
Entwicklung von Nachfrage und Angeboten

Die kontinuierliche Steigerung der Nachfrage:

		Dolmetschstunden
2009	4884	
2010	6618	
2011	8095	
2012	10.082	
2013	14.045	
2014	23.118	
2015	40.547	
2016	45.724	

Dolmetschereinsätze nach Sprachen (2016)

Sprache	Stunden	Stunden (%)
Arabisch	12.404,79	27,13%
Farsi / Persisch	8104,93	17,73%
Tigrinha	4727,17	10,34%
Somali	3244,92	7,10%
Kurdische Sprachen	2653,08	5,80%
Englisch	2148,35	4,70%
Pashtu	1957,01	4,28%
Französisch	1551,26	3,39%
Türkisch	1232,5	2,70%
Albanisch	1148,5	2,51%
Urdu	807,01	1,76%
Bulgarisch	599,75	1,31%
Russisch	451,82	0,99%
Italienisch	450,33	0,98%
Vietnamesisch	435,58	0,95%
Rumänisch	429,83	0,94%
Aramäisch	365	0,80%
Amharisch	354	0,77%
Serbisch/Bosnisch/Kroatisch	326,34	0,71%
Spanisch	269,42	0,59%
Wolof	209	0,46%
Griechisch	205,42	0,45%
Polnisch	195,99	0,43%
Tamilisch	172,25	0,38%
Portugiesisch	158,33	0,35%
Sonstige	1121,84	2,45%
Summe	45.724,42	100,00%



Die am häufigsten angeforderten Sprachen

- Arabisch
- Dari/Farsi/Persisch
- Tigrinja
- Somali
- Kurdische Sprachen
- Englisch

Zusammen 70,00% aller Anfragen



Thank you
Danke
Xie xie
Khawp khun
Gum botio
Mahalo
Selamat
Juspajraña
Spacibo
Obrigada
Arigato